

BHIMAYANA

Experiencias de un intocable

ARTE

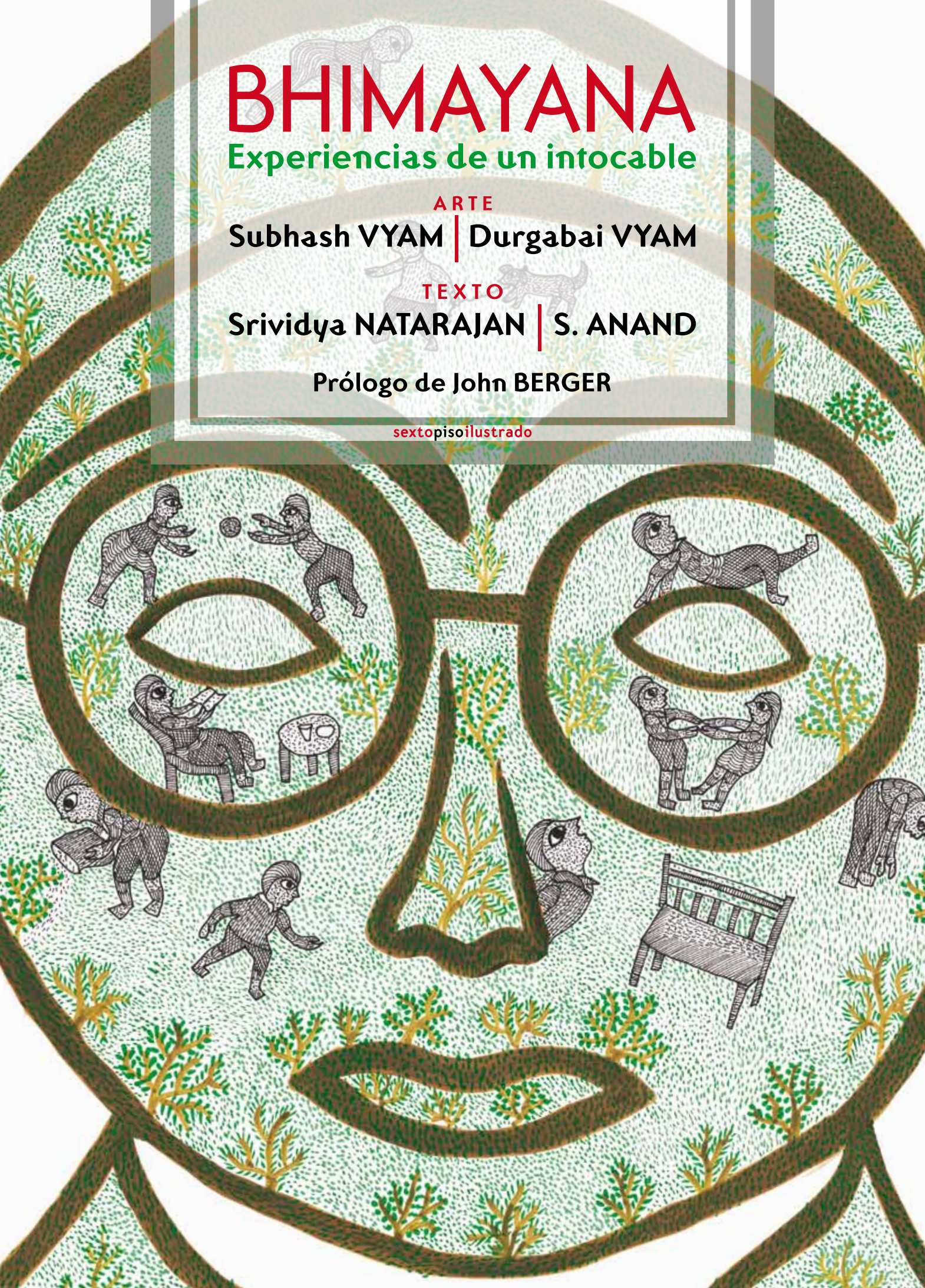
Subhash VYAM | Durgabai VYAM

TEXTO

Srividya NATARAJAN | S. ANAND

Prólogo de John BERGER

sextopisoilustrado



BHIMAYANA

BHIMAYANA

acontecimientos en la vida de
BHIMRAO RAMJI AMBEDKAR

arte

DURGABAI VYAM, SUBHASH VYAM

texto

SRIVIDYA NATARAJAN, S. ANAND

traducción

PAULA CIFUENTES

tipografía

APARAJITA NINAN

diseño de portadillas

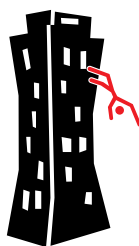
ROSHNI VYAM

dirección de arte y diseño

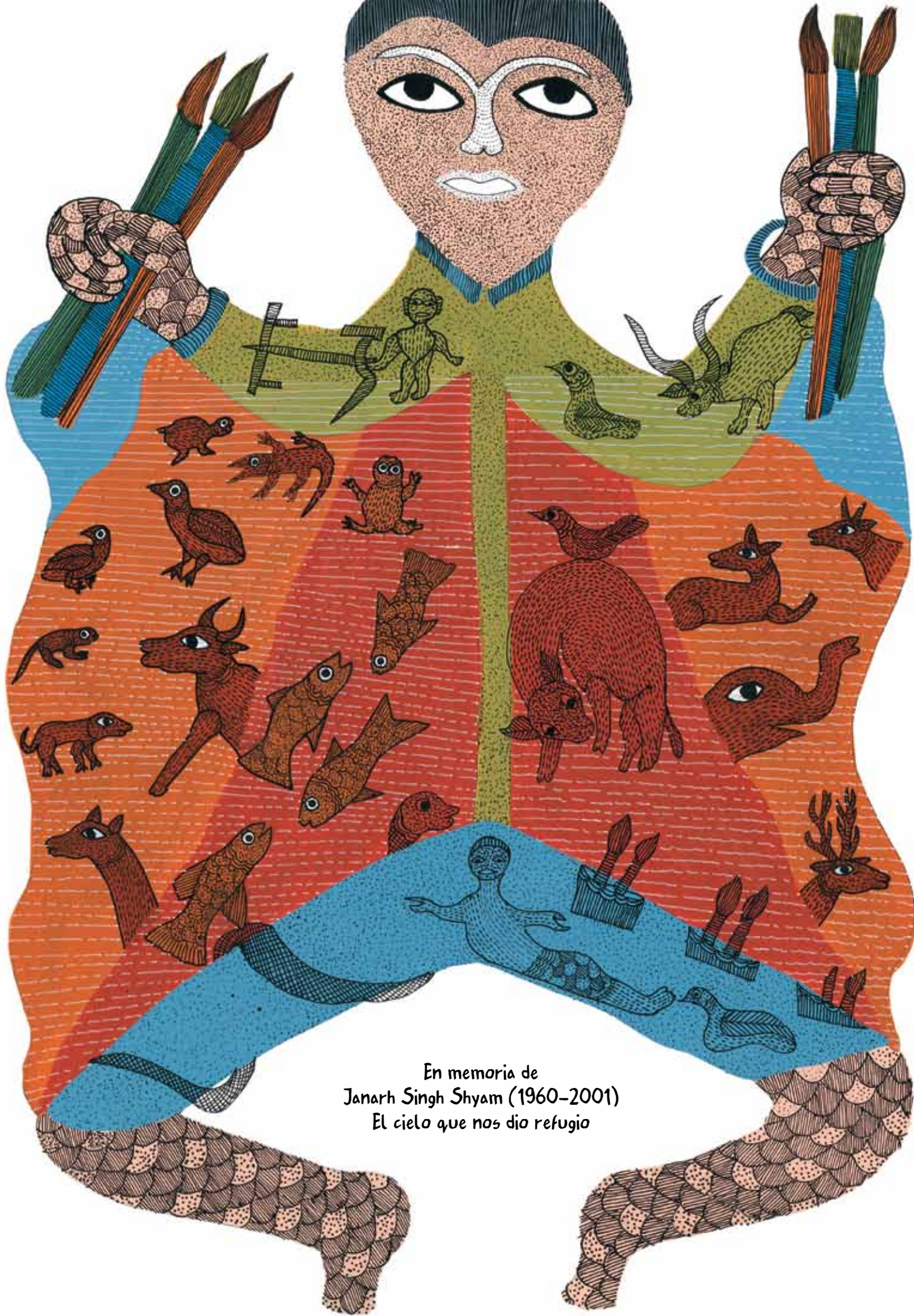
S. ANAND

producción

SANJIV PALLIWAL



sextopiso



En memoria de
Janarh Singh Shyam (1960-2001)
El cielo que nos dio refugio

ÍNDICE

PRÓLOGO de JOHN BERGER

UN DÍA...

AGUA

REFUGIO

VIAJE

EL ARTE DE BHIMAYANA 97

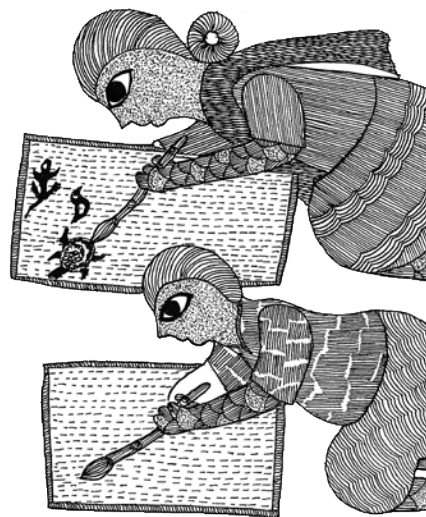
11

13

19

61

77



PRÓLOGO

Me gustaría decir unas palabras sobre el modo de narrar de este extraordinario libro.

A lo largo de los siglos XIX y XX, se ha tendido a ver la Historia como si fuera un escenario: un escenario en el que tanto los hombres como las mujeres luchaban para lograr un destino y una vida en los que hubiera más justicia. Sus sufrimientos se veían inspirados y acompañados por las palabras de los visionarios, los pensadores y los políticos en activo, algunos en el poder y otros en la oposición. Un escenario histórico semejante, con su proscenio, sus asientos colocados como en un anfiteatro, sus luces y su acústica, que podía verse en poemas, cuentos, reuniones políticas, insurrecciones, canciones y sueños compartidos. Hoy ya no es así.

Este teatro imaginario ha sido destruido por los que dicen llamarse expertos en comunicaciones, además de por los periódicos, los políticos sin futuro y un sistema económico global que reduce toda la Historia y cada propósito vital a la búsqueda del beneficio. El lugar de ese escenario lo ocupa hoy un centro comercial.

Pero, a pesar de ello, la Historia continua, lo mismo que la lucha. Por eso debemos hacer frente al desafío de cómo vender hoy en día narraciones que expliquen lo que ocurre a lo largo y ancho del mundo.

Este libro ofrece una respuesta profética. Además reemplaza el escenario de la Historia con el cuerpo de una comunidad. Un cuerpo con un pasado extenso, un presente con muchas voces y una visión de futuro. Cuando se empieza a leer este libro y se sigue su historia, uno entra en su cuerpo, sus venas, sus órganos y sus miembros.

Se acabaron los proscenios, los marcos rectangulares o el tiempo lineal. Se acabaron también los perfiles individualizados. En su lugar hallaremos una experiencia corporal que trasciende las generaciones, llena de dolor y empatía, nutrida con una complicidad y una resistencia que pueden sobrevivir al mercado.

En todo el mundo se cuentan historias. A veces éstas se imprimen y se publican. Este libro es un ejemplo de ello.

Demos las gracias a todos los que han contribuido a su creación.

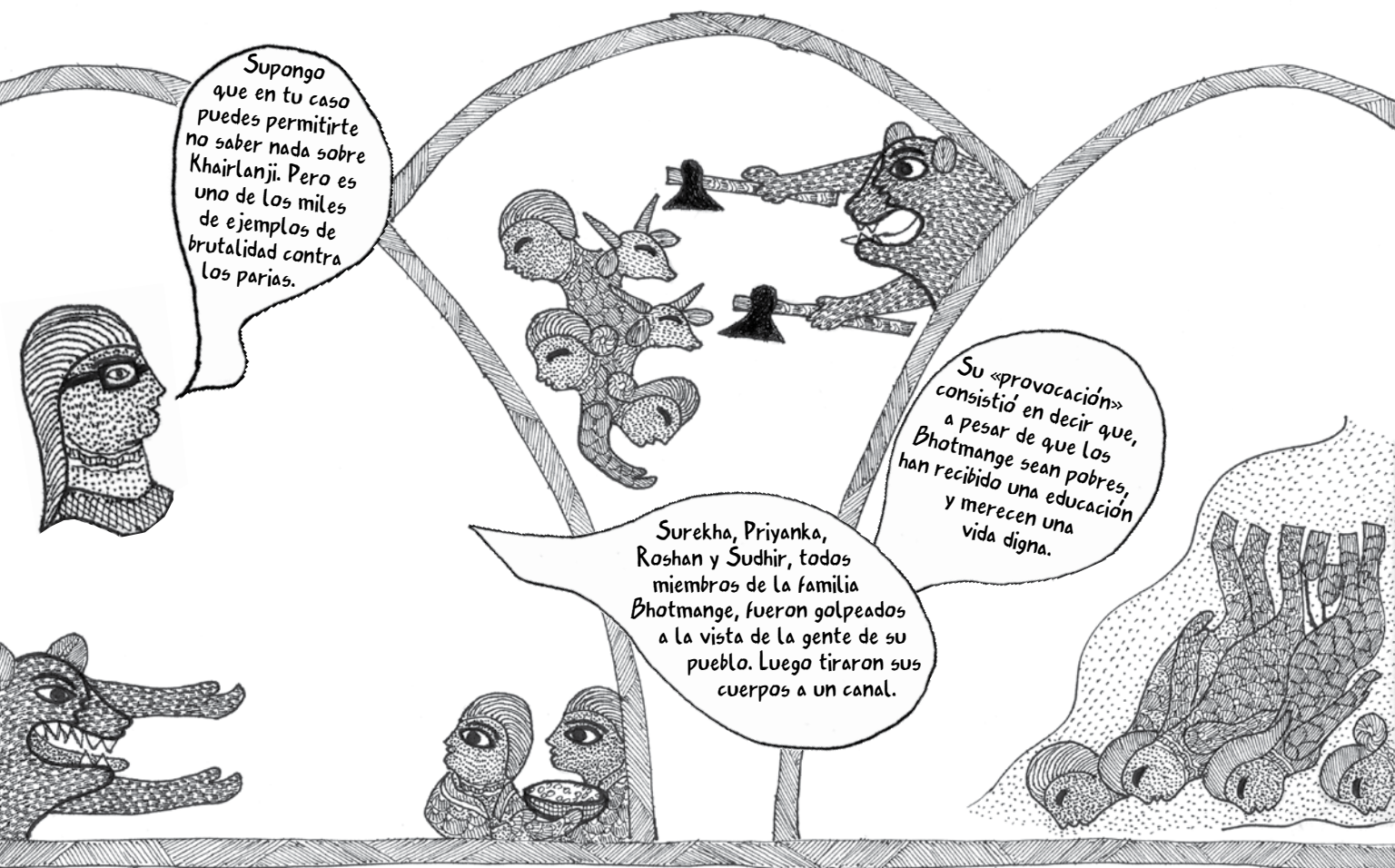
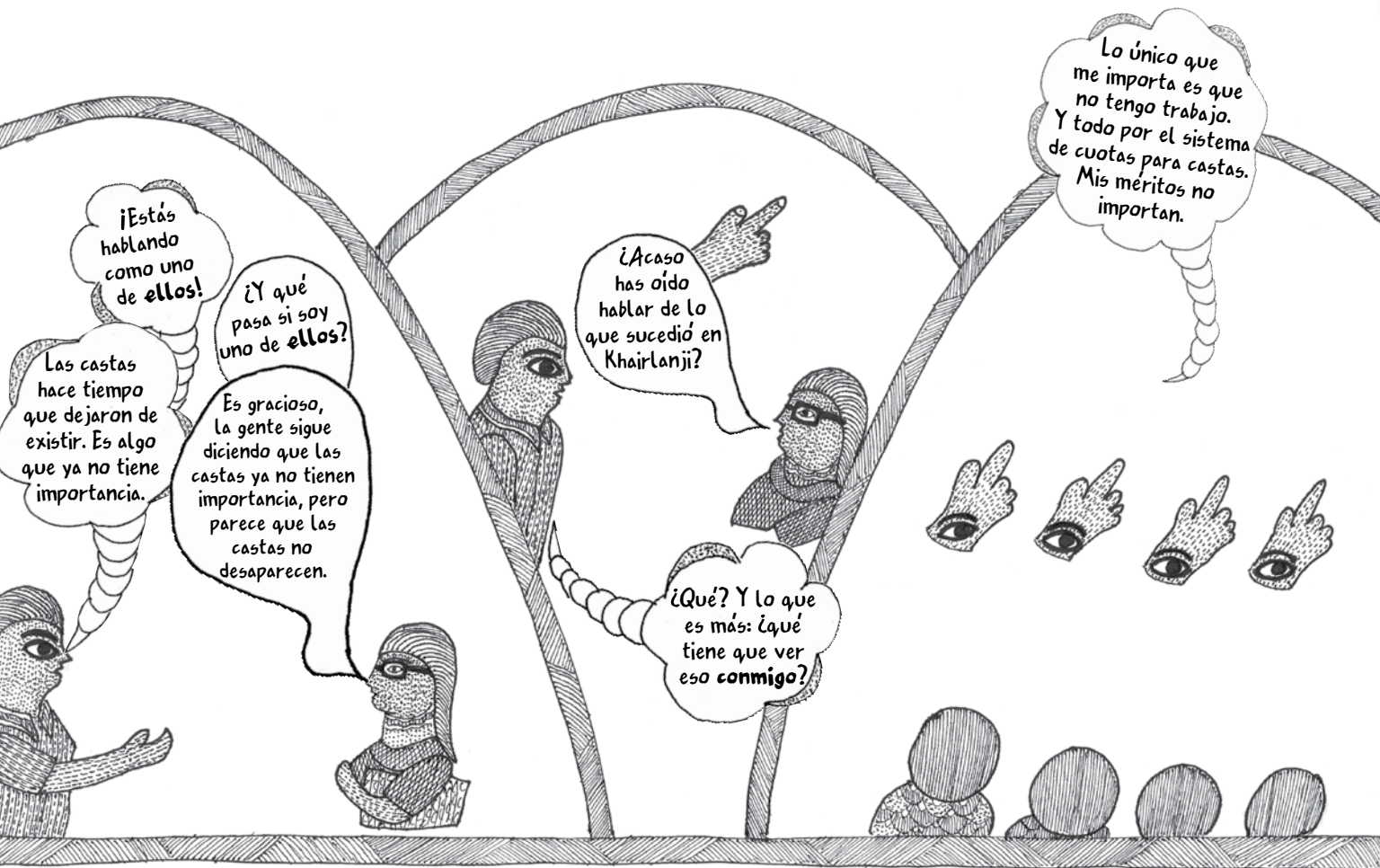
JOHN BERGER

26 de julio de 2010

Taninges, Francia

UN DÍA, HACE POCO, UN AUTOBÚS SE DETUVO EN UNA CIUDAD INDIA...





TENSIONES DESPUÉS DE QUE LOS PARIAS SACARAN AGUA DE UN POZO

KOLHAPUR, HINDUSTAN TIMES, 29 DE SEPTIEMBRE DE 2010

A primera vista, la aldea de Ghungurwadi en Shahuwadi Taluk, Maharashtra, que debe su nombre al reformista social King Rajashri Shahu Maharaj, debería dar ejemplo para dignificar a los oprimidos de la sociedad. Pero los parias aquí siguen siendo discriminados. El 20 de septiembre, un acto por parte de los parias de Ghungur puso fin a casi 60 años de discriminación. Narsu Kamble y su primo Sugriv Kamble, junto con otros miembros de la comunidad, fueron a buscar agua potable a un pozo usado por los Marathas. Molestos, los miembros de la casta superior denunciaron el acto y boicotearon el agua del pozo.

Dos parias adolescentes fueron atacados, maniatados y arrastrados varios metros por un grupo de aldeanos en el distrito de Rae Bareilly en Uttar Pradesh acusados de robar un teléfono móvil de un vehículo, según informó la policía el lunes. Ajai Nat, de 15 años, y Ravishankar Raides, de 14 años, residentes de Lachminia, a unos 80 kilómetros de Lucknow, fueron acusados de robar un teléfono móvil el domingo por la noche del camión de Balbir Singh, que tiene un negocio de transportes en la localidad. Al no conseguir recuperar el teléfono, Singh llamó a tres de sus socios, y juntos golpearon a los adolescentes con palos de madera y los arrastraron varios metros en la aldea. «Nos enteramos del incidente el

UN ASESINATO POR HONOR SOBRECÓGE A LA CAPITAL
NUEVA DELHI, MAIL TODAY, 15 DE JUNIO DE 2010

Este domingo, en un incidente cuyas repercusiones han llegado hasta la capital, una chica de 19 años y su novio fueron apaleados y electrocutados hasta la muerte por su propia familia. Los hechos ocurrieron en Swaroop Nagar, al norte de Nueva Delhi. Asha Saini y su novio (paria) Yogesh Jatav, de 19 años también, fueron separados en cuanto la familia de ella descubrió su relación. Ambos pertenecían a castas diferentes. Asha, que vivía en Gokulpuri, al noreste de Delhi, fue enviada a vivir con su tío Om Prakash, a la casa que éste tenía en Swaroop Nagar. Pero Yogesh consiguió reencontrarse con su novia la noche del domingo. Yogesh y Asha se habían enamorado un año antes. Yogesh era conductor de coches.

PLEITO SOBRE PERRO INDIO «INTOCABLE»
MORENA (MADHYA PRADESH), BBC NEWS, 24 DE SEPTIEMBRE DE 2011

La policía en India investiga la demanda que ordena a una mujer paria a pagar una indemnización a los dueños de un perro pertenecientes a una casta superior por alimentarlo. La mujer dice que el ayuntamiento quiere que pague una multa de 15.000 rupias (210 eur) por dar de comer al perro, al que los dueños han echado. El incidente ocurrió en la aldea de Malikpur en el distrito de Morena en el Estado Central de Madhya Pradesh. «Hice un asado y se lo llevé a mi esposo, que trabaja en una granja. Después de comer, quedaron unos restos y se los di al perro», dijo la mujer paria, Sonita Jatav. Declaró que el dueño del perro, Amrut Lal Kirari, la vio dándole de comer. «Se enfadó mucho y dijo: "Has dado de comer a mi perro, ahora es intocable"». La señora Jatav dijo que el señor Kirari dejó al perro, un chuco negro llamado Shamu, atado a un palo fuera de su casa. El lunes,

OTRA VIOLACIÓN MÁS

SABRINA BUCKWALTER
TIMES OF INDIA, 29 DE OCTUBRE DE 2006

Estamos en la aldea de **Khairlanji**, cerca de Nagpur, en un asentamiento de cabañas de ladrillo y casas de cemento. En ella viven 200 familias. Entre los terrenos de cultivo corren ríos sucios que se extienden más allá de donde alcanza la vista. En esta aldea siempre ha existido un silencio sobrecogedor, antes incluso del 29 de septiembre, cuando un grupo de una casta superior agredió a una madre y su hija de 17 años, las violó y finalmente las mató. Otros dos miembros de su familia, un chico de 19 años y otro de 21, también fueron asesinados. Tras ello tiraron todos sus cuerpos a un canal. Treinta y ocho hombres han sido arrestados y permanecen retenidos por la policía. El terrible incidente sucedió a **780 km de Mumbai**, al parecer demasiado lejos como para despertar la rabia del país. Ningún periódico importante se ha hecho eco de este suceso...

PARIA ASESINADO POR EXIGIR EL

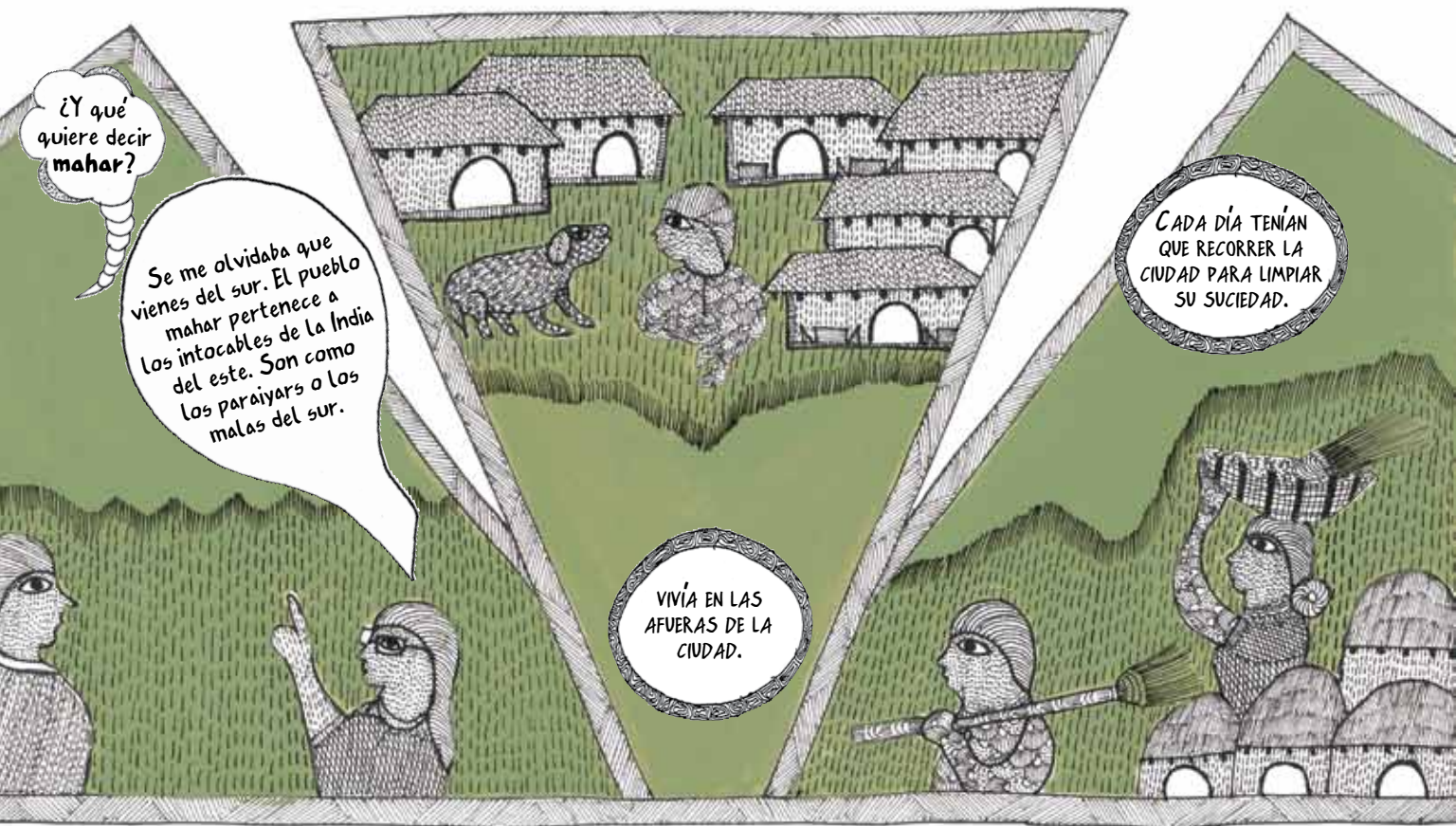
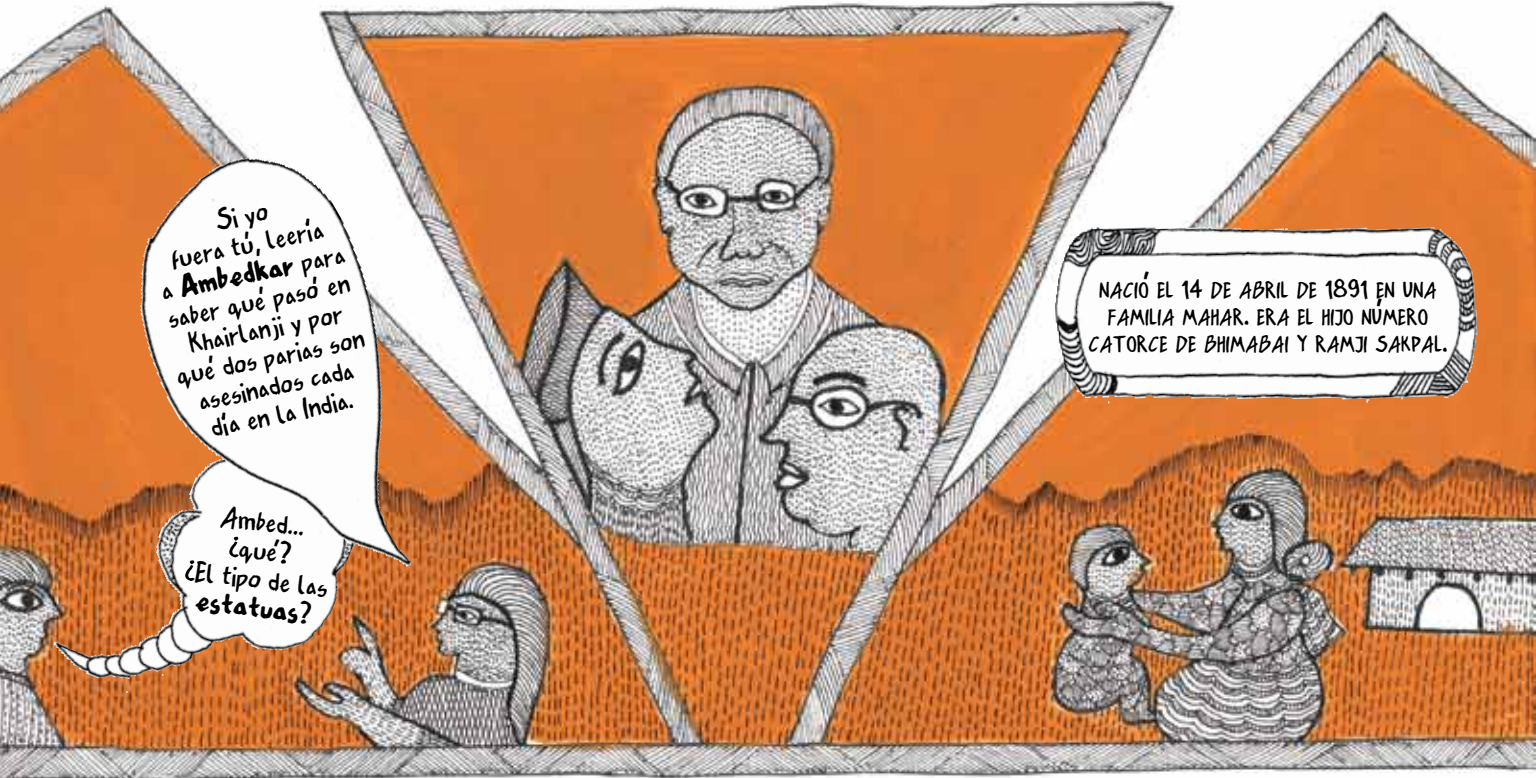
Un par de Madhya Pradesh le pagaran el salario que consiguió Ramesh Jatav fue exigir 4.000 rupias para el granjero S. domingo. Jatav, de distrito de Shivpu

THE TIMES OF INDIA, NEW DELHI
MONDAY, AUGUST 3, 2009

Untouchability & Kicking in India

Dalits Have Little Access To Temples, Their Kids Are Made To Sit Separately In Schools

EL NÚMERO DE ESTATUAS DEDICADAS A AMBEDKAR ES MAYOR QUE EL DE LAS DEDICADAS A GANDHI O A NEHRU, PERO MUY POCOS CONOCEN SU VIDA O SUS OBRAS.



TRABAJANDO
SIN RECIBIR
NADA A CAMBIO...

Así es
como los parias
vivieron en la
India durante
mucho, mucho
tiempo.

COMPRANDO
ESPECIAS Y
ACEITE EN LAS
TIENDAS HINDUES
SIN PODER
ENTRAR.

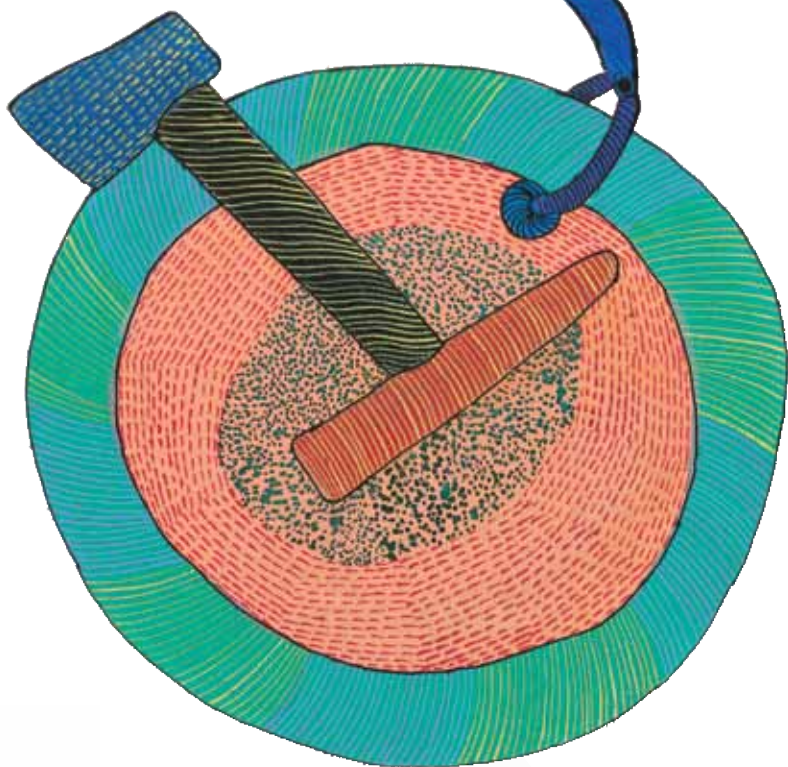
PIDIENDO COMIDA
EN LAS PUERTAS
TRASERAS DE
LAS CASAS
HINDUES...

LLEVANDO LA
CORRESPONDENCIA
DE LOS MORADORES
DE LA CIUDAD...

EL JOVEN BHIM
AMDEDKAR NO
ERA EL QUE PEOR,
LO TENÍA, PERO AUN
ASÍ APRENDIÓ UNA
AMARGA LECCIÓN
SOBRE LAS CASTAS.

LIBRO





1901: EN UN COLEGIO EN SATARA, UNA CIUDAD AL OESTE DE LA INDIA



CUANDO TENÍA DIEZ AÑOS, BHIM SE
SENTABA SEPARADO DE LOS DEMÁS.
PENSABA EN LA CAMPANA.

¡Pues claro
que no! ¡Eres un
mahar! Si te cortaras el
pelo a menudo, tendrías
menos sed. Con tu aspecto,
parecería que no hay
peluqueros en
Satara.

Señor,
¿podría
beber agua?

¡Bhim!
¡Siempre creando
problemas!
¿No puedes esperar
hasta que toque
la campana?

Cuando
suenan la campana,
todos los chicos van a la fuente.
Pero para cuando han terminado, el
peón ya se ha marchado a su casa.
Y se supone que yo no puedo
tocar la bomba.

¿Pero no
sabe que
los peluqueros no
pueden tocar
a los mahars?



¡Lárgate!
Estoy harto de
bombear agua.
¡Vete de una
buena vez!

He esperado
a que me tocara.
Y mi casa está
muy lejos
de aquí.




Señor,
el peón no
quiere darme
agua.

¿Qué sucede,
Nayak? ¡Dale
agua de una vez
y pongamos fin
a esta historia!

Ya sabe
que no puedo dejar
que se acerque a la
fuente como hago con los
otros niños. Tengo que
llenar un cubo sólo para él
y tirar lo que sobra. ¡Y yo
tengo más asuntos de los
que ocuparme!

¡Me cago en los **estúpidos** británicos
que han permitido que los hijos
de los intocables estudien con niños
de buenas familias! Los blancos
no tienen ni idea de
nuestras costumbres.

Ahora
retrocede. Y
cuando te marches
llévate contigo tu saco
de arpillera. La señora
de la limpieza no puede
tocarlo, y si no limpia,
este lugar estará
sucio.



EL CORAZÓN DEL AGUA ES GENEROSO Y SU TOQUE SANADOR
HACE QUE LAS COSTRAS DE MIL SUFRIMIENTOS CAIGAN PARA
SIEMPRE. ¿QUÉ MUROS, CUÁNTOS MUROS PUEDE UNO
CONSTRUIR A SU ALREDEDOR? ¿CÓMO PONER GRILLETES
AL AGUA QUE CORRE?*

*De Nando Diesel. «Agua» en Galpita.



Título original:
Bhimayana: Experiences of Untouchability
Incidents in the Life of Bhimrao Ramji Ambedkar

Copyright © All materials, Navayana Publishing, 2010

Copyright © Editorial Sexto Piso, S.A. de C.V., 2012
París 35-A
Colonia del Carmen
Coyoacán, 04100
México D.F., México

Sexto Piso España, S.L.
c/ Camp d'en Vidal, 16, local izq.
08021, Barcelona, España

www.sexto piso.com

Traducción:
Paula Cifuentes

Formación:
Grafieme

Diseño de portada:
Estudio Joaquín Gallego

ISBN 978-84-15601-21-0
Depósito legal: M-19273-2013

Todos los derechos reservados.
Ninguna parte de esta publicación
puede ser reproducida, transmitida
o almacenada de manera alguna sin
el permiso previo del editor.

Bhimrao Ramji Ambedkar (1891-1956) es una de las principales figuras sociopolíticas de la historia de la India. Sus tempranas experiencias como intocable—el hecho de no poder beber agua en la escuela, o de que los cocheros se negaran a conducir la carroza donde viajaba para no contaminarse—lo impregnaron con una conciencia política que no lo abandonaría durante el resto de su vida, la misma que dedicó a luchar por los derechos de los descastados, hasta convertirse en el arquitecto de la Constitución de la India. *Bhimayana. Experiencias de un intocable* es un hermoso libro gráfico que narra la lucha constante que fue su vida, ilustrado por los artistas indios Durgabai y Subhash Vyam, exponentes de la técnica de arte Pardhan Cond. Con un estilo que rompe los moldes de las narraciones gráficas convencionales, la vida de Ambedkar adquiere el tono de una épica india clásica, como el *Ramayana*, y de ahí el título elegido por los autores para nombrar esta hermosa historia de dignidad y valentía.

DURGABAI VYAM empezó a hacer arte a los seis años. Ha ilustrado varios libros para niños. *La vida nocturna de los árboles* ganó el Premio Bologna Ragazzi en 2008.

SUBHASH VYAM comenzó a trabajar con arcilla a los diez años, y ha sido escultor y artista de técnicas diversas. *Bhimayana* es su primer libro.

SRIVIDYA NATARAJAN ha ilustrado libros infantiles, y es autora de una novela, *No Onions Nor Garlic*, que es una sátira sobre el sistema de castas.

S. ANAND fue periodista durante diez años hasta que, en 2003, decidió fundar la editorial Navayana, que se distinguió rápidamente por sus propuestas de una calidad gráfica impresionante.



sextopisoilustrado

ISBN 978-84-15601-21-0

